Primary Word Book

REVISED EDITION

ENGLISH-HMONG

Produced by

The University of Iowa College of Education
Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation (CEEDE)

Primary Word Book (Hmong/English)
Villamizar Camilo // Kathy Dee

*HMO.3318.00*

WINTER 2003
The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Bilingual Education, U. S. Office of Education grant # G008007174. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or the policy of the Office of Bilingual Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred. All rights reserved. No part of the publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information retrieval system, without the written permission of the director.

National Center for Materials and Curriculum Development (ncMACd)  
The University of Iowa  
Center for Educational Experimentation,  
Development and Evaluation  
Iowa City, Iowa

ISBN 0-939984-12-1  
Introduction

We have designed the Primary Word Book to help pupils of limited English proficiency (LEP) to make the transition from their home language to English. The book communicates basic English vocabulary simply and directly. The words in the book include those most often encountered and used by elementary school pupils. Most of the words appear on basic reading and sight vocabulary lists. Additional words either come from LEP pupil life experiences or help to complete conceptual sequences.

Words have been categorized to assist LEP pupils. The categories should help pupils to relate words to the objects for which they stand. Word opposites are presented to help the pupil understand the relationship between words.

Probably the best way to facilitate vocabulary acquisition and language transition is by stimulating pupils' natural inquisitiveness. The teacher can help by encouraging pupils to identify words in the Primary Word Book -- either by using the pictures or by using the illustrated index. The teacher may want to present the words in the Primary Word Book in creative ways -- such as rhyming, demonstration, or pantomime -- to stimulate interest. The teacher may ask the child to draw the object and print the word. As the child masters the vocabulary, the teacher can encourage the child to combine words from different categories in the book.

The Primary Word Book should be helpful in making the transition to English. We welcome suggestions, comments and criticism from teachers and other users of the book.
# Table of Contents

**COLORS** ............................................................. inside cover

**INTRODUCTION** ......................................................... iii

**BILINGUAL ALPHABET** ............................................... 1

  English ................................................................. 2

  Hmong ................................................................. 3

**PEOPLE** ................................................................ 5

  Family Members ...................................................... 8

  Other People ........................................................... 10

  Parts of Our Body ................................................... 12

  Our Five Senses ....................................................... 17

**ANIMALS** ................................................................ 19

**PLACES** .................................................................. 27

  How We Go Places ................................................... 36

**THINGS** .................................................................. 39

  Things in Nature ..................................................... 40

  Things Around the Home ........................................... 46

  Foods We Eat ........................................................ 54

  Things We Eat With ............................................... 57

  Things We Drink With .............................................. 59

  Things We Play With ................................................. 60

  Things We Read ....................................................... 62

  Things We Write With ............................................. 63

  Clothes We Wear ..................................................... 64

**HAPPY EVENTS** ......................................................... 67
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ACTION WORDS</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>OPPOSITES</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>More Action Words</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Words That Help Us Describe Things</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>NUMBERS</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>Numerals</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>How We Count Money</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>How We Count Time</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>ILLUSTRATED TOPICAL INDEX</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>ALPHABETICAL INDEX</td>
<td>108</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bilingual Alphabet

TSAJ NTAWV

NTAWM

OB TSAAV LUG
Hmong Alphabet

TSAJ NTAWV MOOB

A AA AI AU AW B C CH D DH DL DLH
E EE F G H HL HM HML HN HNY I IA
J K KH L M ML N NC NCH NDL NDLH
NG NK NKH NP NPH NPL NPLH NQ NQH NR
NRH NT NTH NTS NTSH NTX NTXH NY O OO
P PH PL PLH Q QH R RH S T TH TS
TSH TX TXH U UA V W X XY Y Z

1 2 3 4 5
6 7 8 9 0
People

TUABNEEG
People
TUABNEEG

baby
MIVNYUAS MOG,
MIVNYUAS YAU

boy
TUB,
MIVNYUAS TUB

girl
NTXHAIS,
MIVNYUAS NTXHAIS
man
QUASYAWG, TXIVNEEJ

woman
QUASPUJ
Family Members
IB TSEV TUABNEEG

wife
QUASPUIJ

husband
QUASYAWG

mother
NAM

father
TXIV

grandfather
YAWM

grandmother
PUJ
daughter
NTXHAIS

sister
MUAM, VIVNCAUG

son
TUB

brother
TIJLAUG, KWV, NUG
Other People

TSOOM TUABNEEG

doctor
KWS TSHUAJ, KWS KHU MOB

nurse
TUB SAIB MOB

king
FUABTAIS, VAAJNTXWW

queen
NAM FUABTAIS, PUJ FUABTAIS
clown
ZAAB
cowboy
TUB YUG NYUJ
farmer
TSWV LAJ, TSWV TEB
Parts of Our Body

chest
HAUVSAB

back
NRAUSQAUM
Our Five Senses

see

PUM

hear

NOV

smell

NA
Animals

TSAJTXHU
Animals
TSAJTXHU

bear
DLAIS

bird
NOOG

cat
TSHWS, MIV
chicken
QAB

COW
NYUJ

dog
DLEV
duck
us

elephant
NTXHW

fish
NTSEG
fox
MAA LAB

goat
TSHIS, MES ES

horse
NEEG
monkey
LAB, NYAAJ

mouse
TSUAG

pig
NPUA
rabbit
LUAV

raccoon
PLIS

sheep
YAAJ
turkey
QAB COVTEXWV

turtle
VAUBKIB

wolf
MAA NTSUAB
Places

CHAW
Places

bank
CHAW CA NYAJ

barn
CHAW CA KHOOM UA LAJ UA TEB
bridge

CHOJ
(TUG CHOJ)

church

TSEV PE VAATSWV, TSEV TEEV NTUJ
circus
CHAW TSO TSAJ UA YEEB YAAM

farm
LAJ, TEB

garden
VAAJ
park
CHAW NYOB UA SI,
CHAW LIM LAAG

US POST OFFICE

post office
TSEV XAA NTAWV

road
KEV, NAM KEV
room
CHAADV TSEV

school
TSEV KAWM NTAWV

store
TSEV MUAG KHOOM,
TSEV KAB
yard
TOG TSEV,
QAABVAAG TSITAUG

ZOO
TSEV YUG TSAJ
How We Go Places

bicycle
NEEG ZAAB,
TSHEB KAUJ VAAB

car
LUB TSHEB

bus
TSHEB LUJ THAUJ TUABNEEG
train
TSHEB NQAAJ

truck
TSHEB THAUJ KHOOM

boat
NKOJ
airplane
DLAAV HLAU,
NYOOG HOOM

rocket
NUB QUB NYEG
Things

TXHEEJ XWM

(KHOOM)
Things in Nature

star
NUB QUB

sun
NUB

moon
HLI
water
DLEJ

sand
SUAB PUAM

ice
DLEJ KHOV,
DLEJ NKOOG

fire
SUAV TAWG
sky
NTUJ

mountain
ROOB, NAM ROOB

hill
ROOB, MIV ROOB

field
NRAAG, TAJ NRAAG
leaf
NPLOOJ NTOOS

flower
PAAJ NTOOS

seed
NOOB, LUB NOOB

plant
KHOOM COG

stick
PAAS, QWS

nest
ZEG (ZEG NOOG)
Things Around the Home

KHOOM HUV PEB TSEV

bag
NAAB, LUB NAAB

bed
TXAAJ

blanket
CHOJ
(DLAIM CHOJ)
board
TXAG NTOO

box
THAWV
(THAWV NTAWV)

can
LUB POOM,
KOOM POOM

chair
LUB TOG,
ROOJ NYOB
clock
TEEV
(LUB TEEV)
door
QHOV ROOJ
floor
PLAWV TSEV
iron
TAUB LUAM RIG TSHO

machine
LUB TSHUAB

pail
THOOB
(LUB THOOB)
piano
LUB PIANO

porch
QAAB KHAAV

rug
PHUAM
(PHUAM SO KUTAW)
scissors
TXAB, RAAB TXAB

soap
TSHUAJ NTXHUA, TSHUAJ NTXUAV
(XUM NPUM)

step
NTAIV, QEB
straw

PAAS NQUG DLEJ

string

XUV

stove

QHOV CUB
table
ROOJ

telephone
XUV TOOJ

television
LUB YEEBYAAJ TSOM
(LUB THIVI)

window
QHOV RAIS
Foods We Eat

KHOOM PEB NOJ

bread

MOV CI

cake

NCUAV FUAM

candy

NPAWM NPOOS,
NCUAV QAABZIB
ice cream
DLEJ QAABZIB ICE CREAM

meat
NQAJ

vegetable
ZAUB
cookie
LUB NCUAV PAS,
NCUAV KHUKIJ

egg
QAI

milk
MIGNYUJ

fruit
TXIV MAAB,
TXIV NTOO
Things We Eat With

KHOOM SIV HAS MOV NOJ

bowl

TAIG

fork

DLAV RAWG

knife

CHAIG
Things We Drink With

KHOOM SIV CUG DLEJ

bottle
FWJ, LAAM FWJ

cup
KHOB
(HAUS TSHUAJ SWM)

glass
KHOB
(HAUS DLEJ, HAUS CAWV)
Things We Play With
KHOOM PEB SIV UA SI

ball
POB ROJ MAAB

doll
MIVNYUAS ROJ MAAB

game
KHOOM UA SI
kite
NPAUJ

wagon
TSHEB
(KHOOM MIVNYUAS YAU)

whistle
LUB PLHUJPLHAUB,
LUB PLHAUVLAUV
Things We Read

TEJ YAAM KWS PEB SIV LUG NYEEM

book
PHOO NTAWV

letter
DLAIM NTAWV,
TSAAB NTAWV

magazine
PHOO XUVXWM

newspaper
NTAWV XUVXWM
Things We Write With

chalk
CWJMEM MOOV SIB,
CWJMEM DLAWB

crayon
CWJMEM ZAAS

pen
CWJMEM KUA

pencil
CWJMEM QHUAV
Clothes We Wear

hat
MOM

cloak
TSHO LUJ,
TSHO TIV NO

dress
TAB THOOV

belt
HLAAB TAWV
tie
SUAVCEEB CEJ DLAAB

shirt
TSHO,
TSHO TEG NTEV

pants
RIG, RIG NTEV
socks
THOM KHWM

boot
KHAU TIV NO

shoe
KHAU TAWV
Happy
Events
KEV
LOM ZEM
New Year

NUB XYOO TSHAB
(PEB CAUG)

picnic

NUB TAWM MOOG NOJ MOV TOM TSHAAPUAM
Action
Words

TEJ LU LUG

UA (siv)
Action Words

TEJ LU LUG UA

blow
TSHUAB

break
LUV, TAWG, PLUAM

catch
TXAIS, MUAB
count
SUAV

cut
TXAV, HLAIS

draw
KES
fight
SIS NTAUS,
SIS TUA

fly
YAA

grow
LUJ HLUB
hit
NTAUS, TSOO

jump
DLHA CAWS QA

mail
XAA NTAWV
Pay THEM

point TAW, QHA

play UA SI

pull NQUG, CAAB, HLAI
race
SIS TW, SIS TXEEB

read
NYEEM, TWM

ride
CAIJ
sing
HU NKAUJ, NQUA

run
DLHA

sit
NYOB TSAWG
skate
CAIJ LUG HLAU
(CAIJ XABKIJ)

sleep
TSAWG ZUG, PW

talk
SIS HAS, SIS THAAM
Opposites

LUG ROV
More Action Words
TEJ LU LUG UA NTXIV

close
KAW
open
QHEB
come
LUG
go
MOOG
give
PUB RUA
get
TAU LUG
start
cuab, pib

finish
taag, kawg

hold
tuav, ntsab

release
 tso
Words That Help Us Describe Things

NEAR

FAR

near

far

ZE

DLEB

here

there

NUAV

TOD, NTAWD

over

under

SAU

HUV
before
TOM NTEJ

after
TOM QAAB

together
UA KE

apart
NCAIM

tomorrow
Tom Qaab

tomorrow
Tom Qaab

up
NCE,
SAU

down
NQEG,
HUV QAAB
same
IB YAAM
different
TXAWV
even
SIS NPAUG,
TSI SIS NPAUG
IB YAAM
uneven
tall
short
SAB QEG
full
PUV

empty
QHUAV,
NQHUAB

last
UA QAAB,
TW, KAWG

first
IB,
UA NTEJ

happy
ZOO SAB,
LUAG

sad
NYUAJ SAB,
CHIM

hard
TAWV

soft
MUAS
dirty  clean
QAS, XEMPLAM,  HUV,
VUAB TSUAB  DLU

dark  light
TSAUS  KAAJ,
PUM KEV

round  square
KHEEJ  PLaub FAAB,
XIMFAAB XIMMEEM
high SAB

left
SAAB TXHUMPHEM (SAAB LAUG)

right
SAAB XIS

many NTAU

one TSAWG, IB
Numbers

XAAM PHAAJ
Numerals

XAAM PHAAJ SUAV (KEV SUAV)

1 one
    IB

2 two
    OB

3 three
    PEB

4 four
    PLAUB

5 five
    TSIB

6 six
    RAU

7 seven
    XYAA

8 eight
    YIM

9 nine
    CUAJ

10 ten
    KAUM
How We Count Money

COINS

one cent
IB XEES,
NPIB LAB

dime (ten cents)
KAUM XEES

half dollar (fifty cents)
TSIBCAUG XEES

dollar
DLAIM NYAJ DOLAS

nickel (five cents)
TSIB XEES

quarter (twenty-five cents)
NEEGNKAUM-TSIB XEES
How We Count Time

PEB SUAV SIJHAWM LE CAAG

second
LIJ, LIMFEEB

hour
TEEV

minute
FEEB

month
HLI

day
NUB

week
LIJPAM

year
XYOO

date
NUB TIM

1982
NOVEMBER

1 2 3 4 5 6
7 8 9 10 11 12 13
14 15 16 17 18 19 20
21 22 23 24 25 26
27 28 29 30
Illustrated Topical Index

COLORS, inside cover
black
blue
brown
green
orange
purple
red
white
yellow

BILINGUAL ALPHABET
English, 2
Hmong, 3

PEOPLE
baby, 6
boy, 6
girl, 6
man, 7
woman, 7

FAMILY MEMBERS
brother, 9
daughter, 9
father, 8
grandfather, 8
grandmother, 8
husband, 8
mother, 8
sister, 9
son, 9
wife, 8

OTHER PEOPLE
clown, 11
cowboy, 11
doctor, 10
farmer, 11
king, 10
nurse, 10
queen, 10
PARTS OF OUR BODY

- arm, 13
- back, 12
- chest, 12
- ear, 15
- eye, 15
- face, 14
- finger, 13
- foot, 14
- hair, 14
- hand, 13
- leg, 14
- mouth, 16
- nose, 15
- tooth, 16

OUR FIVE SENSES

- hear, 17
- see, 17
- smell, 17
- taste, 18
- touch, 18

ANIMALS

- bear, 20
- bird, 20
- cat, 20
- chicken, 21
- cow, 21
- dog, 21
- duck, 22
- elephant, 22
- fish, 22
- fox, 23
- goat, 23
- horse, 23
monkey, 24
mouse, 24
pig, 24
rabbit, 25
raccoon, 25
sheep, 25
turkey, 26
turtle, 26
wolf, 26

PLACES

bank, 28
barn, 28
bridge, 29
church, 29
circus, 30
farm, 30
garden, 30
hospital, 31
house, 31
park, 32
post office, 32
road, 32
room, 33
school, 33
store, 33
street, 34
town, 34
yard, 35
zoo, 35

HOW WE GO PLACES

airplane, 38
bicycle, 36
boat, 37
bus, 36
car, 36
rocket, 38
train, 37
truck, 37

**THINGS IN NATURE**
- cloud, 41
- earth, 41
- field, 43
- fire, 42
- flower, 45
- forest, 44
- grass, 44
- hill, 43
- ice, 42
- leaf, 45
- mountain, 43
- moon, 40
- nest, 45
- plant, 45
- rain, 41
- rock, 44
- sand, 42
- seed, 45
- sky, 43
- star, 40
- stick, 45
- sun, 40
- tree, 44
- water, 42
- wind, 41

**THINGS AROUND THE HOME**
- bag, 46
- bed, 46
- blanket, 46
board, 47
box, 47
can, 47
chair, 47
clock, 48
door, 48
floor, 48
iron, 49
machine, 49
pail, 49
piano, 50
porch, 50
rug, 50
scissors, 51
soap, 51
step, 51
stove, 52
straw, 52
string, 52
table, 53
telephone, 53
television, 53
window, 53

FOODS WE EAT

bread, 54
cake, 54
candy, 54
cookie, 56
egg, 56
fruit, 56
ice cream, 55
meat, 55
milk, 56
vegetable, 55
THINGS WE EAT WITH

- bowl, 57
- fork, 57
- knife, 57
- napkin, 58
- plate, 58
- spoon, 58

THINGS WE DRINK WITH

- bottle, 59
- cup, 59
- glass, 59

THINGS WE PLAY WITH

- ball, 60
- block, 60
- doll, 60
- game, 60
- kite, 61

THINGS WE WRITE WITH

- chalk, 63
- crayon, 63
- pen, 63
- pencil, 63

CLOTHES WE WEAR

- belt, 64
- boot, 66
- coat, 64
- dress, 64
hat, 64
- pants, 65
- shirt, 65
- shoe, 66
- socks, 66
- tie, 65

HAPPY EVENTS
- birthday, 68
- Christmas, 68
- New Year, 69
- picnic, 69

ACTION WORDS
- blow, 72
- break, 72
- catch, 72
- count, 73
- cut, 73
- draw, 73
- drink, 74
- eat, 74
- fall, 74
- fight, 75
- fly, 75
- grow, 75
- hit, 76
- jump, 76
- mail, 76
- pay, 77
- play, 77
- point, 77
- pull, 77
- race, 78
- read, 78
- ride, 78
run, 79
sing, 79
sit, 79
skate, 80
sleep, 80
talk, 80
turn, 81
walk, 81

OPPOSITES

before / after, 87
both / one, 90
close / open, 84
come / go, 84
dark / light, 92
dirty / clean, 92
even / uneven, 88
front / back, 90

full / empty, 89
get / give, 84
happy / sad, 89
hard / soft, 89
here / there, 86
high / low, 93
hold / release, 85
last / first, 89
left / right, 93
little / big, 90
many / one, 93
near / far, 86
new / old, 91
off / on, 91
over / under, 86
poor / rich, 91
round / square, 92
same/different, 88
small/large, 90
start/finish, 85
tall/short, 88
together/apart, 87
up/down, 87

NUMERALS

1 one, 96
2 two, 96
3 three, 96
4 four, 96
5 five, 96
6 six, 96
7 seven, 96
8 eight, 96
9 nine, 96
10 ten, 96

HOW WE COUNT MONEY

cent, 97
coins, 97

dime, 97
dollar, 97
half dollar, 97
nickel, 97
quarter, 97

date, 98
day, 98
hour, 98
minute, 98
month, 98
second, 98
week, 98
year, 98
Alphabetical Index

action words, 71-85
after, 87
alphabets, 2-3
animals, 19-26
apart, 87
arm, 13
baby, 6
back, 12, 90
bag, 46
ball, 60
bank, 28
barn, 28
bear, 20
bed, 46
before, 87
big, 90
bird, 20
birthday, 68
black, inside cover
blanket, 46
block, 60
blow, 72
blue, inside cover
board, 47
body, 8-9
book, 62
both, 90
bottle, 59
bowl, 57
box, 47
boy, 6
bread, 54
break, 72
bridge, 29
brother, 9
brown, inside cover
cake, 54
can, 47
candy, 54
cat, 20
catch, 72
chair, 47
chest, 12
chicken, 21
Christmas, 68
circus, 30
clean, 92
clock, 48
close, 84
clothes, 64-66
cloud, 41
clown, 11
coins, 97
colors, inside cover
come, 84
contents, iv-v
cookie, 56
count, 73, 97-98
cow, 21
cowboy, 11
crayon, 63
cup, 59
cut, 73
dark, 92
date, 98
daughter, 9
day, 98
describe, 86
different, 88
dime, 97
dirty, 92
doctor, 10
dog, 21
doll, 60
dollar, 97
door, 48
down, 87
draw, 73
drink, 59, 74
duck, 22
der, 15
earth, 41
eat, 54-58, 74
egg, 56
eight, 96
elephant, 22
empty, 89
even, 88
events, 67-69
eye, 15
face, 14
fall, 74
family, 8-9
far, 86
farm, 30
nature, 40-45
near, 86
nest, 45
new, 91
New Year, 69
newspaper, 62
nickel, 97
nine, 96
nose, 15
numbers, 95
numerals, 96
nurse, 10
off, 91
old, 91
on, 91
one, 90, 93, 96
one cent, 97
open, 84
opposites, 83-93
orange, inside cover
over, 86
pail, 49
park, 32
parts of body, 12-15
pay, 77
pen, 63
pencil, 63
people, 5-10
piano, 50
picnic, 69
pig, 24
places, 27-35
plant, 45
plate, 58
play, 60-61, 77
point, 77
poor, 91
porch, 50
post office, 32
pull, 77
purple, inside cover
quarter, 97
queen, 10
rabbit, 25
raccoon, 25
race, 78
rain, 41
read, 62, 78
red, inside cover
release, 85
rich, 91
ride, 78
right, 93
road, 32
rock, 44
room, 33
round, 92
rug, 50
run, 79
sad, 89
same, 88
sand, 42
school, 33
scissors, 51
second, 98
see, 17
seed, 45
senses, 17-18
seven, 96
sheep, 25
short, 88
sing, 79
sister, 9
sit, 79
six, 96
skate, 80
sky, 43
sleep, 80
small, 90
smell, 17
soap, 51
soft, 89
son, 9
spoon, 58
square, 92
star, 40
start, 85
step, 51
stick, 45
store, 33
stove, 52
straw, 52
street, 34
string, 52
sun, 40

walk, 81

water, 42

wear, 64-66

week, 98

whistle, 61

white, inside cover

wife, 8

wind, 41

window, 53

wolf, 26

woman, 7

words, 71, 86

write, 63

yard, 35

year, 98

yellow, inside cover

zoo, 35

two, 96

under, 86

uneven, 88

up, 87

vegetable, 55

wagon, 61